



Varianta 2

Barem detaliat

**Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -**

SUJET I

Ia. Reformulez les passages soulignés à l'aide de *si* conditionnel : – 3 points

- (i) *S'il avait consenti à examiner de plus près les deux toiles, votre mari (un critique des plus respectés) n'aurait pu ignorer ces détails.*
- (ii) *Si les toiles n'avaient pas été vendues ensemble, personne n'aurait deviné l'identité de l'artiste.*
- (iii) *Je n'achèterai ces toiles que si vous les vendez ensemble.*

Ib. Posez les questions auxquelles on pourrait répondre par : – 3 points

- (i) *Avez-vous vu/ As-tu vu le fer à repasser ? (Non, je n'ai pas vu le fer à repasser : era nevoie de o întrebare totală/ închisă/ cu răspuns da-nu, la persoana a doua)*
- (ii) *Qu'est-ce que (c'est que) lire un livre, à votre avis ?/ À votre avis, qu'est-ce que (c'est que) lire un livre ? (À mon avis, lire un livre, c'est se retrouver devant un miroir afin de s'observer soi et le monde qui nous entoure)// C'est quoi, lire un livre, à votre avis ? [variantă non preferată, având în vedere registrul răspunsului : standard spre foarte îngrijit !]*
- (iii) *Qu'est-ce qui s'est passé ?/ Que s'est-il passé ?/ Qu'est-ce qui est arrivé ? (Rien de bien grave, Madame Ledoux ! Une voiture vient de renverser votre poubelle)*

Ic. Transformez la séquence soulignée en proposition relative : – 3 points

- (i) *Tout se réfléchit dans ce miroir grossissant, taillé à mille facettes qu'est le monde lui-même.*
- (ii) *Cette femme qui vient d'accoucher devra renoncer à jamais à l'enfant qu'elle était*
- (iii) *Il me plaît {comme il est/ tel qu'il est.}*

+1 point d'office



SUJET II

IIa. Traduisez en français : – 5 points

Nu e nici o îndoială că oricare i-ar fi condiția și oricare situația cuvântului, scriitorul nu trebuie să părăsească omul, chiar dacă omul, sătul de propriile sale fapte, n-ar dori să i se pună în față o oglindă și să-și vadă în ea chipul. Nu totdeauna e plăcut să te vezi așa cum ești.

(Marin Preda, *Imposibila întoarcere*)

Il n'y a aucun doute/ Il ne fait aucun doute/ Nul doute que,

quelle que soit sa condition et quelle que soit {le statut du mot/ l'importance de la parole écrite},

- *l'écrivain ne doit pas (pour autant) {renoncer à l'homme/ cesser d'être humain}, quand bien même l'homme, las de ses propres faits (et gestes), ne voudrait pas*
- *l'écrivain ne devrait pas (pour autant) {renoncer à l'homme/ cesser d'être humain}, même si l'homme, las de ses propres faits (et gestes), ne voulait pas*

se retrouver devant un miroir

- *qui réfléchisse {son visage/ son image}.*
- *et y voir s'y réfléchir son image/ son visage*

{Ce/ Il} n'est pas toujours agréable de se voir {tel que l'on est/ tel qu'on est/ comme on est}.

II.b. traduisez en roumain : – 4 points

Mes nouveaux romans, faute de mieux, ressemblaient aux anciens trait pour trait, mais personne n'en prenait connaissance. Pas même moi, qui détestais me relire : ma plume allait si vite que, souvent, j'avais mal au poignet ; je jetais sur le parquet les cahiers remplis, je finissais par les oublier [...]. D'ailleurs, si Karl avait daigné jeter un coup d'œil sur ces pages, il n'aurait pas été *lecteur* à mes yeux mais juge suprême et j'aurais redouté qu'il ne me condamnât. L'écriture, mon travail noir, ne renvoyait à rien et, du coup, se prenait elle-même pour fin : j'écrivais pour écrire. Je ne le regrette pas : eussé-je été lu, je tentais de plaire, je redevenais merveilleux. Clandestin, je fus vrai.

(Jean-Paul Sartre, *Les Mots*)



Noile mele romane, din lipsă de ceva mai bun, semănau perfect cu cele dinainte/ erau aiodoma celor dinainte, dar nimeni {nu-și dădea seama (de asta)/ nu băga de seamă/ nimeni nu observa nimic}.

Nici măcar eu însumi, fiindcă {detestam să mă recitesc/ nu îmi plăcea să mă recitesc}: pana îmi zbură atât de repede pe hârtie, că/ încât mă durea încheietura mâinii ; aruncam pe podea caietele {pline/ (odată) scrise}, {și sfârșeam/sfârșind} {prin a uita cu totul de ele/ prin a le uita cu desăvârșire}.

De altfel, în cazul în care Karl (de penalizat cu -0,10 cacofonia **dacă Karl !**) ar fi {consimțit/ binevoit} să arunce o privire peste acele pagini, nu ar fi fost pentru mine un cititor, ci un judecător suprem și {m-aș fi temut că m-ar putea condamna/ mi-ar fi fost frică să nu mă condamne}.

Scrisul, munca mea la negru, nu ducea {nicăieri/ la nici un rezultat} și, {din această cauză/ de aceea/ prin urmare} {se lua drept scop în sine/ se considera un scop în sine}: scriam {ca să scriu/ pentru a scrie}.

Nu o regret (deloc): dacă aș fi fost citit, {încercam/ aș fi încercat} să plac, {redeveneam/ aș fi redevenit} minunat. Clandestin, am fost (mai) adevărat/ autentic.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Evaluarea traducerilor (sanționarea degresivă a greșelilor de traducere)

RO-FR:

- ✓ ortografie/ punctuație: 0,05 puncte ;
- ✓ morfologie nominală (substantiv și adjectiv): 0,10 puncte;
- ✓ determinanți și pronume: 0,20 puncte ;
- ✓ morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) ; recțiunea verbului: 0,20
- ✓ dezacorduri, negație: 0,30 puncte ;
- ✓ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv/ indicativ/ infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la



- subjonctiv, *si* condițional, *si* dubitativ), corelație timpuri verbale – repere spațio-temporale, ... : 0,50 puncte ;
- ✓ alte greșeli de sintaxă (inversiunea subiectului, ...): 0,20 puncte;
 - ✓ lexic (*faux sens*, *contresens*): 0,20 puncte ;
 - ✓ non sens și alte incoerențe : de la 0,50 puncte la 1 punct (după gravitate) ;
 - ✓ sub-traducere (omisiune) : de la 0,10 puncte la ... puncte, în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

FR-RO:

- ✓ greșeli de înțelegere a textului sursă în limba franceză (*faux sens*, *contresens*) : 0,20 puncte ;
- ✓ greșeli de limbă română sancționate, după gravitate, de la 0,05 (ortografie, diacritice) la 0,20 puncte (forme flexionare greșite, dezacorduri ; greșeli de lexic : franțuzisme, anglicisme sau alte xenisme) ;
- ✓ calcuri gramaticale: 0,25 puncte ;
- ✓ calcuri lexicale (sau terminologice): 0,25 puncte ;
- ✓ non sens și alte incoerențe (necunoașterea domeniului de referință): de la 0,50 puncte la 1 punct (după gravitate) ;
- ✓ sub-traducere (omisiune) : de la 0,10 puncte la ... puncte, în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Variantele non optime (non preferate), în caz că nu este specificat altfel în baremul particularizat la cheia fiecărui exercițiu (IIa, IIb), se vor sancționa cu 0,10 puncte.

Este posibil ca greșelile efectiv înregistrate să depășească punctajul alocat subiectului, dar nu se vor lua în calcul decât până la limita de puncte alocate, pentru fiecare din cele două traduceri (IIa respectiv IIb).

Se pot acorda, paralel cu baremul degresiv, și **bonificații** de +0,25 până la +0,50 puncte, pentru soluții de traducere creative/ foarte bune.

Barem detaliat

**Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -**



SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme convenable : – 3 points

Ces adorables chatons, mon ami les a (trouvés) devant un magasin à deux kilomètres de chez lui. Il veut nous en faire (adopter) au moins un. Je ne pense pas que nous le (fassions), et je doute qu'il (puisse) se payer le luxe de les garder tous. Sa mère adore son chez soi : elle est persuadée que les animaux de compagnie et l'hygiène, ça (fait) deux, mais je ne sais pas si elle (ne changera pas) d'avis, après les avoir vus.

Ib. Identifiez, dans la liste en désordre ci-contre, cinq séries de synonymes : – 3 points

- (i) prendre congé = dire au revoir = faire ses adieux
- (ii) à l'époque = alors
- (iii) la famille = les siens
- (iv) en vouloir à quelqu'un = être fâché contre quelqu'un = avoir des choses à reprocher à quelqu'un
- (v) à la maison = chez soi

Ic. Du verbe au nom. Transformez les propositions subordonnées soulignées en compléments : – 3 points

- (i) Tu te rappelles sans doute son départ pour Paris au mois de mars passé.
- (ii) {En dépit de/ Malgré} son espoir de pouvoir rentrer tous les samedis, on ne l'a plus revu jusqu'à Pâques.
- (iii) Hier encore, j'ignorais {la très récente mort/ la mort toute récente} de son père.

+1 point d'office



SUJET II

IIa. Traduisez en français : – 5 points

Astăzi, o asemenea despărțire ar putea să ni se pară ciudată, un asemenea fiu ne-ar părea ingrât. Dar atunci, când cineva se ducea la trei mii de kilometri de casă, era știut că n-o să-i mai vadă pe ai lui ani și ani. Când Anton Lupan [a aflat] că tatăl său a murit, zadarnic ar mai fi plecat, căci el primise această știre în august, și bietul bătrân murise în mai.

De nos jours, de tels adieux pourraient nous sembler étranges, un tel fils nous semblerait ingrat.

Mais, {à l'époque/ à cette époque-là/ alors},

- *quand quelqu'un partait {à trois mille kilomètres de distance/ à trois mille kilomètres de chez soi}, il était bien connu qu'il n'allait plus revoir les siens pendant des années.*
- *quand on partait {à trois mille kilomètres de distance/ à trois mille kilomètres de chez soi}, on savait bien {qu'on n'allait plus revoir les siens pendant des années/ ne plus devoir retrouver les siens pendant de longues années}.*

Quand/ Lorsqu'Anton Lupan a appris la mort de son père, {rentrer au pays aurait été parfaitement inutile/ il serait rentré en vain/ il aurait été parfaitement inutile qu'il rentrât au pays [varianta cea mai puțin probabilă, la franceză B]}, car il avait reçu cette (triste) nouvelle {au mois d'août/ en août}, et le pauvre {vieux/ viel homme/ vieillard} était mort (et enterré) depuis le mois de mai.

(după Radu Tudoran, *Toate pânzele sus!*)

II.b. traduisez en roumain : – 4 points

Un changement d'attitude parallèle au mien avait eu lieu avant mon retour chez Licinius Sura, chez Attianus, chez Turbo, comme si, en dépit de la sévère censure que j'exerçais sur mes lettres, mes amis m'avaient déjà compris [...]. Autrefois, les hauts et les bas de ma fortune m'embarrassaient surtout en face d'eux ; des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un cœur léger, devenaient accablantes dès que j'étais forcé de les cacher à leur sollicitude ou



de leur en infliger l'aveu [...]; j'en voulais à leur affection de s'inquiéter pour moi plus que moi-même.

Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*

O schimbare de atitudine {similară/ paralelă} cu a mea {avusese loc/ se produsese} înaintea întoarcerii mele, la Licinius Sura, la Attianus, la Turbo, ca și cum,

- *în ciuda cenzurii foarte severe pe care o exercitam {asupra a ce le scriam/ asupra a ce le spuneam în scrisori/ în scrisorilor mele},*
- *deși eram foarte atent la ce le spuneam în scrisori,*

{prieteni mei/ acești prieteni} {înțeleseseră deja ce se întâmpla cu mine/ mă și „citiseră”}.

Altădată, sușurile și coborășurile sorții mă deranjau mai ales față de ei; spaime sau neliniști

- *pe care, singur, le-aș fi îndurat {cu sufletul ușor/ cu inima ușoară},*
- *a căror povară aș fi dus-o, singur, {cu sufletul ușor/ cu inima ușoară},*

mă copleșeau, de îndată ce trebuia să le ascund de solitudinea lor, sau [dimpotrivă, când eram silit] {să li le mărturisesc/ îi inoportunez cu mărturisirile mele}.

Reproșam afecțiunii lor [sincere] că se îngrijorau pentru mine mai mult decât [mă îngrijoram] eu însumi.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Evaluarea traducerilor (sanționarea degresivă a greșelilor de traducere)

RO-FR:

- ✓ ortografie/ punctuație: 0,05 puncte ;
- ✓ morfologie nominală (substantiv și adjectiv): 0,10 puncte;
- ✓ determinanți și pronume: 0,20 puncte ;
- ✓ morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) ; rectiunea verbului: 0,20
- ✓ dezacorduri, negație: 0,30 puncte ;
- ✓ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv/ indicativ/ infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, *si* condițional, *si* dubitativ), corelație timpuri verbale – repere spațio-temporale, ... : 0,50 puncte ;
- ✓ alte greșeli de sintaxă (inversiunea subiectului, ...): 0,20 puncte;
- ✓ lexic (*faux sens*, *contresens*): 0,20 puncte ;



- ✓ non sens și alte incoerențe : de la 0,50 puncte la 1 punct (după gravitate) ;
- ✓ sub-traducere (omisiune) : de la 0,10 puncte la ... puncte, în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

FR-RO:

- ✓ greșeli de înțelegere a textului sursă în limba franceză (*faux sens, contresens*) : 0,20 puncte ;
- ✓ greșeli de limbă română sancționate, după gravitate, de la 0,05 (ortografie, diacritice) la 0,20 puncte (forme flexionare greșite, dezacorduri ; greșeli de lexic : franțuzisme, anglicisme sau alte xenisme) ;
- ✓ calcuri gramaticale: 0,25 puncte ;
- ✓ calcuri lexicale (sau terminologice): 0,25 puncte ;
- ✓ non sens și alte incoerențe (necunoașterea domeniului de referință): de la 0,50 puncte la 1 punct (după gravitate) ;
- ✓ sub-traducere (omisiune) : de la 0,10 puncte la ... puncte, în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Variantele non optime (non preferate), în caz că nu este specificat altfel în baremul particularizat la cheia fiecărui exercițiu (IIa, IIb), se vor sancționa cu 0,10 puncte.

Este posibil ca greșelile efectiv înregistrate să depășească punctajul alocat subiectului, dar nu se vor lua în calcul decât până la limita de puncte alocate, pentru fiecare din cele două traduceri (IIa respectiv IIb).

Se pot acorda, paralel cu baremul degresiv, și **bonificații** de +0,25 până la +0,50 puncte, pentru soluții de traducere creative/ foarte bune.